Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli taki człowiek odpowiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz,\* a potem bierz sobie, czego pragnie twoja dusza, to mówił: Nie,\*\* raczej daj to teraz, a jeśli nie, to zabiorę siłą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ofiarujący powiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz, a potem bierz, co chcesz, to sługa odpowiadał: Nie tak! Daj to teraz, bo jeśli nie, zabiorę ci to siłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli taki człowiek mu odpowiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz, a potem weź sobie, czego pragnie twoja dusza, wtedy on mówił: Nic z tego! Daj teraz! A jeśli nie dasz, zabiorę siłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż mu odpowiedział on człowiek: Niech się pierwej spali tłustość, potem sobie weźmiesz, czego będzie żądała dusza twoje, tedy on mówił: Nic z tego; teraz daj! a nie daszli, wezmę gwałtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił mu ofiarujący: Niechaj pierwej spalą łój według obyczaju dzisia, a weź sobie, cokolwiek pragnie dusza twoja. Który odpowiadając, mówił mu: Żadną miarą, teraz bowiem dasz, inaczej gwałtem wezmę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy mówił do niego ów człowiek: Niech najpierw całkowicie się spali tłuszcz, a wtedy weźmiesz sobie, co dusza twoja pragnie, odpowiadał mu: Nie! Daj zaraz, a jeśli nie - zabiorę przemocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ten człowiek rzekł: Najpierw należy spalić tłuszcz, a potem weź sobie, czego tylko pragnie dusza twoja, to on mówił do niego: Nie, lecz zaraz teraz daj, a jeśli nie, to zabiorę gwałtem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ten człowiek mówił mu: Najpierw niech spalą tłuszcz, a potem bierz, co dusza zapragnie; on mu odpowiadał: Nie! Daj natychmiast! A jeżeli nie dasz, to wezmę siłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ten człowiek mu odpowiadał: „Pozwól mi najpierw spalić na ofiarę tłuszcz, a potem zabierz sobie, co chcesz”, sługa się sprzeciwiał: „Nie! Dawaj zaraz, bo inaczej zabiorę siłą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś odpowiadał mu ów człowiek: - Najpierw należy spalić tłuszcz, a potem bierz sobie, co tylko zechcesz - mówił [sługa]: - Nie, lecz musisz dać zaraz. Inaczej wezmę siłą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорив чоловік, що приносив жертву: Хай перше принесеться жертва, так як приписано, (і) жир, і (тоді) візьми собі з усього, що забажає твоя душа. І сказав: Ні, бо даси тепер, і якщо ні, візьму силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ów człowiek rzekł do niego: Zaraz puszczę z dymem łój wtedy sobie weźmiesz, czego zażądasz! Odpowiadał mu: Nie, daj zaraz; a jeśli nie – zabiorę przemocą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ów człowiek mówił do niego: ”Niechże najpierw zamienią tłuszcz w dym. Potem bierz sobie, czego zapragnie twa dusza, tamten mówił: ”Nie, lecz masz dać teraz; a jeśli nie, będę musiał to zabrać siłą!” |

1. 1) <x>20 29:13</x>; <x>30 3:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie, za qere : לֹא ; do niego, za ketiw : לֹו . [↑](#footnote-ref-3)